

Traductor o corrector de textos

VISIÓN Y PROPÓSITO

Nuestra visión es ser la voz vibrante y fiel de la Iglesia perseguida, transmitiendo en español el mensaje urgente de necesidad que emana de sus comunidades. Buscamos garantizar una traducción de alta calidad que permita a los compañeros de oración interceder y apoyar de manera informada y efectiva la causa de nuestros hermanos perseguidos en todo el mundo. Queremos comunicar de manera clara y precisa la realidad que enfrenta nuestra familia que sufre por su fe, creando conciencia sobre una situación que demanda la acción conjunta de la Iglesia y la sociedad. Nos esforzamos por ser instrumentos de cambio utilizando la comunicación escrita para dar voz a aquellos que la han perdido por profesar su fe en Jesucristo.

RESPONSABILIDADES Y EXPECTATIVAS

Como voluntario de traducción o corrección deberás:

- Realizar traducciones claras, coherentes y precisas de textos, adaptando el lenguaje y las expresiones para asegurar una comunicación efectiva.
- Mantener un alto nivel de atención al detalle para garantizar la corrección gramatical y ortográfica de los textos, siguiendo las normas establecidas.
- Colaborar con otros voluntarios y coordinadores para asegurar la coherencia y consistencia en el estilo y la terminología utilizada en las traducciones.
- Cumplir con los plazos establecidos para la entrega de los trabajos asignados, gestionando eficientemente el tiempo y priorizando las tareas según su importancia.
- Mantener la confidencialidad y la integridad de la información manejada durante el proceso de traducción o corrección.
- Familiarizarse con el contexto y el tema de los textos a traducir para asegurar una comprensión completa y precisa
- Comunicarse de manera efectiva con el equipo de coordinación y otros voluntarios para resolver dudas, recibir comentarios y colaborar en la mejora continua del proceso de traducción y corrección.
- Mantener informado al responsable de Grupos de Oración de Puertas Abiertas de las actividades realizadas.

SUPERVISIÓN Y RECURSOS

Tendrás a tu disposición los siguientes recursos:

- Una guía de traducción, glosario y manual de estilo
- Apoyo de un miembro del equipo y otros voluntarios
- Reuniones *online* con cristianos que han experimentado la persecución en primera persona.

PERFIL DEL INTERESADO

Traducción:

- Alta competencia en traducción o literatura
- Gran capacidad para traducir, revisar y adaptar textos al español peninsular de manera natural.
- Conocimiento y buen uso de la ortografía y la gramática española
- Buena capacidad explicativa o de redacción
- Conocimiento básico del uso de procesadores de texto (Word o similares)
- Un alto nivel del inglés u otros idiomas con todas sus expresiones.

Corrección ortotipográfica o de estilo:

- Dominio sólido del idioma, incluyendo gramática, ortografía y sintaxis.
- Habilidad analítica para identificar errores e inconsistencias en el texto.
- Familiaridad con convenciones tipográficas: Se necesita comprender las normas y convenciones relacionadas con la tipografía, incluyendo el uso adecuado de mayúsculas y minúsculas, comillas, guiones, etc.
- Atención meticulosa a los detalles, incluyendo errores tipográficos y de formato.
- Capacidad para adaptar textos al español peninsular de manera natural.
- Buena capacidad explicativa o de redacción
- Conocimiento básico del uso de procesadores de texto (Word o similares)

PASOS DE LA INCORPORACIÓN

- Rellenar el formulario de interés en este programa.
- Presentación de tu portfolio de trabajo o de una traducción o corrección de un texto que te enviaremos.
- Establecimiento de un plan de trabajo.